



Конвенция о праве, применимом к агентским соглашениям Convention on the Law Applicable to Agency

(Гаагская конвенция ~ The Hague Convention)

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/lal04



Резюме, Lex Mercatoria, Агентские договоры,
Международные коммерческие соглашения от а до Z

Государства - участники настоящей Конвенции,

The States signatories to the present Convention,

Желая установить единообразные правила по праву, применимому к агентским соглашениям,

Desiring to establish common provisions concerning the law applicable to agency,

Решили заключить вышеназванную Конвенцию и согласились о нижеследующем:

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions:

ГЛАВА 1 - Сфера применения Конвенции

CHAPTER 1 - Scope of the Convention

Статья 1

Article 1

Настоящая Конвенция устанавливает применимое право к отношениям, носящим международный характер и возникающим в случае, когда лицо, именуемое в дальнейшем агентом, обладает полномочиями действовать, действует или имеет своей целью действовать от имени другого лица, именуемого в дальнейшем принципалом, в отношениях с третьей стороной.

The present Convention determines the law applicable to relationships of an international character arising where a person, the agent, has the authority to act, acts or purports to act on behalf of another person, the principal, in dealing with a third party.

Действие настоящей Конвенции распространяется также на случаи, когда в обязанности агента входит получение и передача предложений о заключении контракта или проведение переговоров от имени других лиц.

It shall extend to cases where the function of the agent is to receive and communicate proposals or to conduct negotiations on behalf of other persons.

Настоящая Конвенция применяется независимо от того, действует ли агент от своего имени или от имени принципала, а также носят ли его действия регулярный или эпизодический характер.

The Convention shall apply whether the agent acts in his own name or in that of the principal and whether he acts regularly or occasionally.

Статья 2

Article 2

Настоящая Конвенция не применяется:

This Convention shall not apply to:

- | | |
|---|---|
| (a) к правоспособности сторон; | (a) the capacity of the parties; |
| (b) к требованиям, предъявляемым к форме соглашения; | (b) requirements as to form; |
| (c) к агентским соглашениям, возникающим в силу норм семейного права, норм, регулирующих режим брачного имущества или в силу норм правопреемства; | (c) agency by operation of law in family law, in matrimonial property regimes, or in the law of succession; |
| (d) к агентским соглашениям, заключенным на основании решения судебной или квази-судебной власти или подлежащим контролю со стороны такого органа власти; | (d) agency by virtue of a decision of a judicial or quasi-judicial authority or subject to the direct control of such an authority; |
| (e) к представительству в связи с процедурами судебного характера; | (e) representation in connection with proceedings of a judicial character; |
| (f) к агентским соглашениям, заключенным с капитаном торгового судна, действующим в целях исполнения своих функций. | (f) the agency of a shipmaster acting in the exercise of his functions as such. |

Статья 3

Article 3

Для целей настоящей Конвенции:

For the purposes of this Convention:

- | | |
|---|---|
| (a) орган, должностное лицо или партнер корпорации, ассоциации, товарищества или другой организации, независимо от того, обладает ли он статусом юридического лица, не может считаться агентом такой организации при исполнении своих функций как таковых, если он действует на основании полномочий, переданных ему в соответствии с законом или учредительными документами такой организации; | (a) an organ, officer or partner of a corporation, association, partnership or other entity, whether or not possessing legal personality, shall not be regarded as the agent of that entity in so far as, in the exercise of his functions as such, he acts by virtue of an authority conferred by law or by the constitutive documents of that entity; |
| (b) доверительный собственник не будет являться агентом траста, доверителя и бенефициаров. | (b) a trustee shall not be regarded as an agent of the trust, of the person who has created the trust, or of the beneficiaries. |

Статья 4

Право, предусмотренное настоящей Конвенцией, применяется независимо от того, является ли оно правом Договаривающихся государств.

Article 4

The law specified in this Convention shall apply whether or not it is the law of a Contracting State.

ГЛАВА 2 - Отношения между агентом и принципалом

CHAPTER 2 - Relations Between Principal and Agent

Статья 5

Отношения между агентом и принципалом регулируются нормами избранного ими национального права.

Article 5

The internal law chosen by the principal and the agent shall govern the agency relationship between them.

Выбор права должен быть ясно выраженным либо явно следовать из условий соглашения сторон или обстоятельств дела.

This choice must be express or must be such that it may be inferred with reasonable certainty from the terms of the agreement between the parties and the circumstances of the case.

Статья 6

Если применимое право не было определено в соответствии со статьей 5, применимым правом будет национальное право того государства, на территории которого в момент заключения агентского соглашения агент имел свое коммерческое предприятие или, при отсутствии такового, свое обычное место жительства.

Article 6

In so far as it has not been chosen in accordance with Article 5, the applicable law shall be the internal law of the State where, at the time of formation of the agency relationship, the agent has his business establishment or, if he has none, his habitual residence.

Несмотря на вышеизложенное, будет применяться национальное право государства, в котором осуществляется основная деятельность агента, если принципал имеет коммерческое предприятие в этом государстве или, при отсутствии такового, проживает в этом

However, the internal law of the State where the agent is primarily to act shall apply if the principal has his business establishment or, if he has none, his habitual residence in that State.

государстве.

В случае, если принципал или агент имеют более одного коммерческого предприятия, данная статья будет относиться к коммерческому предприятию, с которым агентское соглашение наиболее тесно связано.

Статья 7

В случаях, когда заключение агентского соглашения не является единственной целью, применимое право, определенное в статьях 5 и 6, будет применяться только в случае, когда:

а) установление отношений между принципалом и агентом является основной целью соглашения; или

б) отношения между принципалом и агентом основаны на делимом контракте.

Статья 8

Право, применимое согласно статьям 5 и 6, регулирует порядок заключения и юридическую деятельность агентского соглашения, обязанности сторон, условия его исполнения, последствия неисполнения и порядок прекращения обязательств.

Право, применимое согласно статьям 5 и 6, будет регулировать, в частности:

(а) существование и пределы полномочий агента, их изменение или прекращение, последствия превышения полномочий агента или злоупотребления ими;

(б) право агента назначать заместителя, субагента или дополнительного агента;

Where the principal or the agent has more than one business establishment, this Article refers to the establishment with which the agency relationship is most closely connected.

Article 7

Where the creation of the agency relationship is not the sole purpose of the agreement, the law specified in Articles 5 and 6 shall apply only if:

(a) the creation of this relationship is the principal purpose of the agreement, or

(b) the agency relationship is severable.

Article 8

The law applicable under Articles 5 and 6 shall govern the formation and validity of the agency relationship, the obligations of the parties, the conditions of performance, the consequences of non-performance, and the extinction of those obligations.

This law shall apply in particular to:

(a) the existence and extent of the authority of the agent, its modification or termination, and the consequences of the fact that the agent has exceeded or misused his authority;

(b) the right of the agent to appoint a substitute agent, a sub-agent or an additional agent;

(с) право агента заключить контракт от имени принципала в случае, когда существует потенциальный конфликт интересов принципала и агента;

(c) the right of the agent to enter into a contract on behalf of the principal where there is a potential conflict of interest between himself and the principal;

(d) оговорку о неконкуренции и оговорку del credere;

(d) non-competition clauses and del credere clauses;

(e) оговорку о компенсации (l'indemnite de clientele);

(e) clientele allowances (l'indemnite de clientele);

(f) виды ущерба, покрываемого компенсацией.

(f) the categories of damage for which compensation may be recovered.

Статья 9

Article 9

Независимо от того, какое право применимо к агентскому соглашению, при исполнении такого соглашения будет принято во внимание право места исполнения.

Whatever law may be applicable to the agency relationship, in regard to the manner of performance the law of the place of performance shall be taken into consideration.

Статья 10

Article 10

Настоящая глава не применяется в случае, если соглашение, порождающее агентские правоотношения, основано на трудовом договоре.

This Chapter shall not apply where the agreement creating the agency relationship is a contract of employment.

ГЛАВА 3 - Отношения с третьей стороной

CHAPTER 3 - Relations with the Third Party

Статья 11

Article 11

Отношения между принципалом и третьей стороной, а также пределы полномочий агента, результат использования или предполагаемого использования агентом своих полномочий регулируются нормами

As between the principal and the third party, the existence and extent of the agent's authority and the effects of the agent's exercise or purported exercise of his authority shall be governed by the internal law of the

национального права государства, в котором агент имел коммерческое предприятие во время осуществления им своих полномочий.

State in which the agent had his business establishment at the time of his relevant acts.

Однако национальное право государства, в котором агент осуществлял свою деятельность, применяется в случае, если:

However, the internal law of the State in which the agent has acted shall apply if:

(a) принципал имеет свое коммерческое предприятие в данном государстве или, если такового не имеется, место своего обычного проживания в данном государстве, и агент действует от имени принципала; или

(a) the principal has his business establishment or, if he has none, his habitual residence in that State, and the agent has acted in the name of the principal; or

(b) третья сторона имеет свое коммерческое предприятие в данном государстве или, если такового не имеется, место своего обычного проживания в данном государстве; или

(b) the third party has his business establishment or, if he has none, his habitual residence in that State; or

(c) агент действует на бирже или аукционе; или

(c) the agent has acted at an exchange or auction; or

(d) агент не имеет своего коммерческого предприятия.

(d) the agent has no business establishment.

В случае, когда третья сторона имеет более одного коммерческого предприятия, данная статья отсылает к тому коммерческому предприятию, с которым соответствующие действия агента связаны наиболее тесным образом.

Where a party has more than one business establishment, this Article refers to the establishment with which the relevant acts of the agent are most closely connected.

Статья 12

Article 12

Для целей статьи 11 (параграф первый), когда агент, действующий на основании трудового договора с принципалом, не имеет своего коммерческого предприятия, он будет рассматриваться имеющим такое предприятие по месту расположения коммерческого предприятия принципала.

For the purposes of Article 11, first paragraph, where an agent acting under a contract of employment with his principal has no personal business establishment, he shall be deemed to have his establishment at the business establishment of the principal to which he is attached.

Статья 13

Для целей статьи 11 (параграф второй), в случае если агент, находящийся в одном государстве, вступает в деловые отношения с третьей стороной, находящейся в другом государстве, посредством почтовой, телеграфной, телексной, телефонной связи или с использованием другого подобного вида связи, он будет рассматриваться как действующий в месте расположения своего коммерческого предприятия или, в отсутствие такового, в месте обычного проживания.

Статья 14

Несмотря на положения статьи 11, в случае, когда выраженный в письменной форме выбор применимого права принципалом или третьей стороной относится к вопросам, регулируемым статьей 11 настоящей Конвенции, и был одобрен контрагентом, то применимое право будет регулировать эти вопросы.

Статья 15

Право, применимое в соответствии с положениями настоящей главы, регулирует также отношения между агентом и третьей стороной, вытекающие из действий агента по выполнению своих полномочий, превышения агентом своих полномочий, а также в случае, когда агент действовал без надлежащих полномочий.

ГЛАВА 4 - Общие положения

Статья 16

Article 13

For the purposes of Article 11, second paragraph, where an agent in one State has communicated with the third party in another, by message, telegram, telex, telephone, or other similar means, the agent shall be deemed to have acted in that respect at the place of his business establishment or, if he has none, of his habitual residence.

Article 14

Notwithstanding Article 11, where a written specification by the principal or by the third party of the law applicable to questions falling within Article 11 has been expressly accepted by the other party, the law so specified shall apply to such questions.

Article 15

The law applicable under this Chapter shall also govern the relationship between the agent and the third party arising from the fact that the agent has acted in the exercise of his authority, has exceeded his authority, or has acted without authority.

CHAPTER 4 - General Provisions

Article 16

При применении настоящей Конвенции следует учитывать также императивные нормы права любого государства, с которым агентское соглашение имеет наиболее значительную связь, если в соответствии с правом этого государства такие нормы применяются независимо от выбранного права.

Статья 17

Право, подлежащее применению в соответствии с настоящей Конвенцией, не будет применяться только в случае, если такое применение будет явно противоречить публичному порядку государства-участника (*ordre public*).

Статья 18

Любое из государств-участников может в любое время при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении сохранять за собой право не применять положения данной Конвенции к:

(1) агентскому соглашению с участием банка или группы банков в процессе проведения банковских операций;

(2) агентскому соглашению по вопросам страхования;

(3) действиям государственного служащего во время осуществления им своих функций от имени частного лица.

Другие оговорки не допускаются. Любое из государств-участников при расширении территориального применения Конвенции в соответствии со статьей 25

In the application of this Convention, effect may be given to the mandatory rules of any State with which the situation has a significant connection, if and in so far as, under the law of that State, those rules must be applied whatever the law specified by its choice of law rules.

Article 17

The application of a law specified by this Convention may be refused only where such application would be manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

Article 18

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply this Convention to:

(1) the agency of a bank or group of banks in the course of banking transactions;

(2) agency in matters of insurance;

(3) the acts of a public servant acting in the exercise of his functions as such on behalf of a private person.

No other reservation shall be permitted. Any Contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with Article 25, make one or more of these

может сделать одну или несколько таких оговорок, действие которых будет распространяться на всю или часть территории, указанной в документе о расширении территориального применения.

Любое из государств-участников имеет право в любое время отозвать сделанную оговорку; прекращение действия данной оговорки вступит в силу первого числа третьего календарного месяца после нотификации об отзыве.

Статья 19

В случае, когда государство состоит из нескольких территориальных единиц, каждая из которых имеет свои собственные нормы права, регулирующие заключение агентских соглашений, каждая из таких территориальных единиц будет рассматриваться как государство с целью определения права, подлежащего применению в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 20

Государство, в составе которого находятся несколько различных территориальных единиц, имеющих собственные нормы права, регулирующие агентские соглашения, не обязано применять положения настоящей Конвенции в том случае, когда государство с единой правовой системой не обязано применять право другого государства в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 21

Любое из государств-участников,

reservations, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

Article 19

Where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of agency, each territorial unit shall be considered as a State for the purposes of identifying the law applicable under this Convention.

Article 20

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of agency shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to apply the law of another State by virtue of this Convention.

Article 21

If a Contracting State has two or more

включающее две или более территориальные единицы, каждая из которых имеет собственные правовые нормы, регулирующие агентские соглашения, во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения может заявить о том, что Конвенция будет распространяться на все территориальные единицы или на одну или несколько территориальных единиц, а также изменять данное заявление путем подачи другого заявления в любое время.

Такое заявление должно быть подано в Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды с указанием тех территорий, на которые распространяется действие Конвенции.

Статья 22

Настоящая Конвенция не затрагивает других международных договоров, содержащих положения по вопросам, регулируемым данной Конвенцией, сторонами в которых выступают государства - участники настоящей Конвенции.

ГЛАВА 5 - Заключительные положения

Статья 23

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Гаагской конференции по международному частному праву на момент ее тринадцатой сессии.

territorial units which have their own rules of law in respect of agency, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

These declarations shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 22

The Convention shall not affect any other international instrument containing provisions on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

CHAPTER 5 - Final Clauses

Article 23

The Convention is open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Thirteenth Session.

Настоящая Конвенция должна быть ратифицирована, принята или одобрена, а инструменты ратификации, принятия или одобрения должны быть переданы на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды.

Статья 24

Любое другое государство также может присоединиться к настоящей Конвенции.

Инструменты присоединения должны быть переданы на хранения в Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды.

Статья 25

Любое государство во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения может сделать заявление о том, что действие настоящей Конвенции будет распространяться на все территории, в отношении которых данное государство несет ответственность, или же на одну или более таких территорий. Такое заявление будет действовать с момента вступления в силу настоящей Конвенции для данного государства.

Такое заявление, равно как и любое его последующее расширение в отношении круга территорий, должно быть передано в Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды.

Статья 26

Настоящая Конвенция вступит в силу в

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 24

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 25

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them.

Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State. Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 26

The Convention shall enter into force on the

первый день третьего календарного месяца после сдачи на хранение третьего инструмента ратификации, принятия, одобрения или присоединения, упомянутого в статьях 23 и 24.

first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 23 and 24.

Настоящая Конвенция вступает в силу:

Thereafter the Convention shall enter into force:

1) для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего, одобрившего или присоединившегося к ней, соответственно в первый день третьего календарного месяца после сдачи на хранение данным государством инструмента ратификации, принятия, одобрения или присоединения;

(1) for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

2) для территорий, на которые распространяется действие настоящей Конвенции в соответствии со статьями 21 и 25, в первый день третьего календарного месяца после нотификации согласно положениям данных статей.

(2) for a territory to which the Convention has been extended in conformity with Articles 21 and 25, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in those Articles.

Статья 27

Article 27

Настоящая Конвенция будет действовать в течение пяти лет со дня вступления ее в силу в соответствии с параграфом первым статьи 26, даже для тех государств, которые впоследствии ратифицируют, примут, одобряют или присоединятся к ней.

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 26, even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

Срок действия Конвенции будет автоматически возобновляться каждые пять лет, если она не будет денонсирована.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

О любой денонсации должно быть заявлено в Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды по крайней мере за шесть месяцев до истечения пятилетнего периода. Денонсация может быть произведена в отношении определенных

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five-year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

территорий или территориальных единиц, на которые распространяется действие данной Конвенции.

Денонсация будет действовать только в отношении государства, заявившего о ней. Для остальных государств-участников Конвенция остается в силе.

Статья 28

Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды нотифицирует государствам - членам Конвенции и государствам, присоединившимся в соответствии со статьей 24, о нижеследующем:

- 1) о подписаниях, ратификациях, принятиях и одобрениях, указанных в статье 23;
- 2) о присоединениях, указанных в статье 24;
- 3) о дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 26;
- 4) о расширениях, указанных в статье 25;
- 5) о заявлениях, указанных в статье 21;
- 6) об оговорках и об отказе от оговорок, указанных в статье 18;
- 7) о денонсациях, указанных в статье 27.

В подтверждение чего стороны, будучи надлежащим образом уполномоченными, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 14 октября 1978 г. в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Оригинал будет храниться в архивах Правительства

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 28

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify to the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 24, the following:

- (1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 23;
- (2) the accessions referred to in Article 24;
- (3) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 26;
- (4) the extensions referred to in Article 25;
- (5) the declarations referred to in Article 21;
- (6) the reservations and the withdrawals of reservations referred to in Article 18;
- (7) the denunciations referred to in Article 27.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the ... day of ... 19...•, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the

Королевства Нидерланды, которое отправит его заверенные копии по дипломатическим каналам каждому из государств - членов Гаагской Конференции по Международному Частному Праву на момент проведения ее тринадцатой сессии.

Government of the Kingdom of the Netherlands and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Thirteenth Session.

Данная Конвенция подписана 14 марта 1978 года и таким образом вступила в силу с данной даты.

The Convention was signed on the 14th of March 1978 and thus bears that date.